

Nome da Disciplina: LLE8000 – Introdução à teoria e prática da legendagem

Carga Horária: 36h/a – 02 créditos

Descrição: Teorias da tradução audiovisual e legendagem. Análise crítica de legendas existentes. Análise do texto audiovisual de partida. Elaboração de um projeto de legendagem. Implementação técnica e sincronização das legendas com o texto audiovisual de partida.

Bibliografia Básica

GOROVITZ, Sabine. Os labirintos da tradução: a legendagem no cinema e a construção do imaginário. Brasília: EdUnB, 2006.

FRANCO, Eliana. Everything you wanted to know about film translation (but did not have the chance to ask). 1991 Dissertação (Mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Inglês e Literatura Correspondente, Florianópolis, 1991 Disponível em: <<http://www.bu.ufsc.br/teses/PLLE0029-D.pdf>>.

MARTINEZ, Sabrina. Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais. Rio de Janeiro, 2007. Dissertação (Mestrado em Letras–Estudos da Linguagem). Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Bibliografia complementar

BARROS, Livia. Tradução audiovisual: A variação lexical diafásica na tradução para dublagem e legendagem de filmes de língua inglesa. Dissertação de mestrado, USP, 2006.

COLLET, Thaís. Procedimentos tradutórios na legendagem de House: análise da terminologia médica referente a exames e aparelhos. Florianópolis, 2012. 144 p. Dissertação (Mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão. Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução Disponível em: <<http://www.tede.ufsc.br/teses/PGET0122-D.pdf>>.

FRANCO, Eliana. & ARAUJO, Vera. (Orgs.) Dossiê Tradução Audiovisual. Cadernos de Tradução, v.2, n.XVI, Florianópolis: Edufsc, 2005.

FREESE, Nestor Alberto. A Tradução do dialeto no filme bávaro 'Wer früher stirbt ist länger tot/Quem morre mais cedo passa mais tempo morto'. 243 p. Dissertação (Mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão. Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução.

GAMBIER, Yves. Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception. The Translator. Special issue on Screen Translation, v. 9, n. 2, p. 191-205, 2003.

NASCIMENTO, Ana Katarinna. A abordagem processual da escrita na composição de legendas. Entrepalavras, Fortaleza - ano 4, v.4, n.1, p. 192-203, jan/jun 2014.

SOUZA NETO, Domingos Soares de. Asymmetrical relations in audiovisual translation in Brazil: a corpus-based investigation of fixed expressions. 2015. 163 p. Dissertação (Mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários, Florianópolis, 2015. Disponível em: <<http://www.bu.ufsc.br/teses/PPGI0041-D.pdf>>.